Porównanie tłumaczeń Estery 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Mordochaj dowiedział się o wszystkim, co się stało, rozdarł Mordochaj swoje szaty, przywdział wór i (posypał się) popiołem – i wyszedł w środek miasta, wznosząc głośny i gorzki płacz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Mordochaj dowiedział się o wszystkim, co się stało, rozdarł swoje szaty, odział włosiennicę i posypał się popiołem. Następnie wyszedł i ruszył w miasto, głośno i gorzko płacząc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Mardocheusz dowiedział się o wszystkim, co się stało, rozdarł swoje szaty i przyodział się w wór, następnie *posypał się* popiołem, wyszedł na środek miasta i lamentował głośno i gorzko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Mardocheusz, dowiedziawszy się wszystkiego, co się było stało, rozdarł szaty swe, i oblekł się w wór, a posypawszy się popiołem, wyszedł w pośród miasta, i wołał głosem wielkim i żałośnym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał Mardocheusz, rozdarł szaty swe i oblókł się w wór posypawszy głowę popiołem, i na ulicy wpośrzód miasta krzyczał wielkim głosem, okazując gorzkość serca swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro Mardocheusz dowiedział się o wszystkim, co czyniono, rozdarł szaty i okrył się worem, i [posypał głowę] popiołem, wyszedł na środek miasta i lamentował głośno i gorzko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Mordochaj dowiedział się o wszystkim, co się stało, rozdarł swoje szaty, odział się w wór i posypał popiołem, poszedł do śródmieścia i wszczął donośny a gorzki krzyk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Mordochaj dowiedział się o wszystkim, co się stało, rozdarł swoje ubranie, nałożył wór pokutny oraz posypał głowę popiołem. Potem wyszedł na środek miasta, głośno i gorzko lamentując. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Mardocheusz dowiedział się o wszystkim, rozdarł swoje szaty, włożył wór pokutny i posypał się popiołem, a potem szedł główną ulicą miasta, wołając głośno: „Zabija się naród niewinny!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Mardocheusz dowiedział się o wszystkim, co zaszło, rozdarł szaty swoje, a przywdziawszy wór pokutny i posypawszy [głowę] popiołem, wybiegł na miasto, lamentując głośno i gorzko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мардохей же впізнавши доконане роздер свою одіж і зодягнувся в мішок і посипав попіл і, вийшовши на улиці міста, закричав великим голосом: Вигублюється нарід, що не зробив нічого злого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Mardechaj dowiedział się o wszystkim, co się stało tenże Mardechaj rozdarł swoje szaty, okrył się worem i popiołem oraz wyszedł na środek miasta, zawodząc wielkim i gorzkim krzykiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Mardocheusz dowiedział się o wszystkim, co zrobiono i rozdarł Mardocheusz swe szaty, i okrył się worem i popiołem, a wyszedłszy na środek miasta, wzniósł donośny i gorzki okrzyk. |